Arkivexemplar

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1974: 78

Nr 78

Överenskommelse med Sri Lanka om utvecklingssamarbete (familjeplanering). Stockholm den 28 juni 1974

(Översättning)

Development co-operation agreement (family planning) between the Government of Sweden and the Government of Sri Lanka

The Government of Sweden (hereinafter called "Sweden") and the Government of Sri Lanka (hereinafter called "Sri Lanka"),

desirous of continuing their co-operation in the field of family planning,

have agreed as follows:

Article I

The Swedish contribution

Sweden undertakes to support during the Swedish financial years 1974/75 through 1976/77* the Sri Lanka National Family Health Programme (hereinafter called the Programme) by making available on a grant basis personnel, supplies, and financial resources in a total amount not exceeding thirteen million Swedish Kronor (Skr 13,000,000), subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement.

Article II

Utilization of the Swedish contribution

1. The Swedish contribution shall be utilized as follows:

a) an amount of four million Swedish Kronor shall be utilized towards the costs (i) for construction of a building to accommodate the Family Health Bureau and (ii) for equipment to the building. The Swedish

* Swedish financial year 1/7—30/6.

Överenskommelse om utvecklingsarbete (familjeplanering) mellan Sveriges regering och Sri Lankas regering

Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och Sri Lankas regering (nedan kallad Sri Lanka),

vilka önskar fortsätta sitt samarbete inom familjeplaneringens område,

har överenskommit om följande:

Artikel I

Det svenska bidraget

Sverige förbinder sig att under de svenska budgetåren 1974/75 till 1976/77* stödja Sri Lankas nationella familjehälsovårdsprogram (nedan kallat programmet) genom att såsom gåva tillhandahålla personal, varor och ekonomiskt bistånd till ett sammanlagt belopp av högst tretton miljoner svenska kronor (skr 13 000 000), med förbehåll för de bestämmelser som återfinnas eller åberopas i denna överenskommelse.

Artikel II

Användning av det svenska bidraget

1. Det svenska bidraget skall användas enligt följande:

a) ett belopp på fyra miljoner svenska kronor skall användas till kostnaderna (i) för uppförande av en byggnad där familjehälsovårdsbyrån kan beredas lokaler och (ii) för utrustning av byggnaden. Den svens-

* Det svenska budgetåret: 1.7—30.6.

International Development Authority, SIDA, representing Sweden, and the Ministry of Health, representing Sri Lanka, shall enter into a specific agreement concerning the provisions pertaining to the Swedish contribution to the Family Health Bureau;

b) an amount of seven million five hundred thousand Swedish Kronor for contraceptives and other accessories associated with contraceptives, depo-provera for experimental use in provincial hospitals, and spares for equipment already supplied by the Swedish Government in such quantities as the Ministry of Health from time to time will request from SIDA;

c) the remaining amount to cover the costs for a coordinator of the Swedish contributions to the Programme including his office costs and related services, short term consultants and contingencies as agreed upon between SIDA and the Ministry of Health.

2. Sweden and Sri Lanka shall each year agree on the annual contribution from Sweden to the Programme. SIDA and the Ministry of Health shall agree on the allocation of the annual contribution to the different categories in paragraph 1 of this Article.

SIDA and the Ministry of Health shall also be competent to agree on reallocations of the amounts set forth in paragraph 1 of this Article.

Article III

Equipment and Commodities

1. All equipment and commodities made available by Sweden to Sri Lanka shall, unless otherwise agreed, upon entry into Sri Lanka or upon procurement in Sri Lanka become and remain the property of Sri Lanka. No customs duties, taxes, or related fees shall be charged to Sweden by Sri Lanka for such equipment or commodities.

2. The obligations of the parties with regard to delivery of equipment and commodities, such as contraceptives, are set forth in Appendix 1 to this Agreement.

ka Styrelsen för internationell utveckling (SIDA), som företräder Sverige, och hälsovårdsministeriet, som företräder Sri Lanka, skall ingå ett särskilt avtal rörande de bestämmelser som gäller det svenska bidraget till familjehälsovårdsbyrån;

b) ett belopp på sju miljoner fem hundra tusen svenska kronor för preventivmedel och viss utrustning, depo-provera för försöksändamål i landsortssjukhus och reservdelar till utrustning som redan levererats av den svenska regeringen i de kvantiteter som hälsovårdsministeriet efter hand kommer att begära från SIDA;

c) återstående belopp för att täcka kostnaderna för en projektledare för de svenska bidragen till programmet inklusive dennes omkostnader för kontor och liknande tjänster, korttidskonsulter och oförutsedda utgifter i enlighet med vad som överenskommits mellan SIDA och hälsovårdsministeriet.

2. Sverige och Sri Lanka skall varje år överenskomma om Sveriges årliga bidrag till programmet. SIDA och hälsovårdsministeriet skall överenskomma om hur det årliga bidraget skall fördelas mellan de olika kategorierna i denna artikels första punkt.

SIDA och hälsovårdsministeriet skall även vara behöriga att överenskomma om omfördelningar av de belopp som nämnts i denna artikels första punkt.

Artikel III

Utrustning och varor

1. All utrustning och alla varor som av Sverige ställts till Sri Lankas förfogande skall, om icke annorledes överenskommes, vid införseln till Sri Lanka eller efter upphandlingen i Sri Lanka vara och förbli Sri Lankas egendom. Tullar, skatter eller liknande avgifter skall av Sri Lanka icke åläggas Sverige för sådan utrustning eller sådana varor.

2. Parternas förpliktelser vad beträffar utrustning och varor i form av exempelvis preventivmedel framgår av Bilaga 1 till denna överenskommelse.

Article IV

Personnel

The provisions regarding personnel made available by Sweden are set forth in Appendix 2 to this Agreement.

Article V

Disbursement of financial resources

1. Disbursement of financial resources for the building project mentioned under Article II 1 a) above, shall be made twice annually to the General Treasury or its order by SIDA. The amount of each disbursement shall be as requested by the Ministry of Health on the basis of (i) payment schedules in agreements with contractors and furnishers and (ii) estimated requirements during the following half year of funds for construction and procurement within the project. Requests for disbursement shall reflect the actual rate of expenditures and funds disbursed during the previous half year.

Article VI

Obligations of Sri Lanka

1. Sri Lanka shall carry out the Programme and shall provide, or cause to be provided, all funds, facilities, services, and other resources, in excess of those made available by Sweden, as shall be required for the implementation of the Programme. Proceeds of sale of contraceptives made available by Sweden in accordance with Article II shall be used for the furtherance of the Programme.

2. The Ministry of Health shall (i) by 1 October, each year furnish to SIDA a financial report regarding the use of the Swedish contributions during the previous financial year, (ii) furnish SIDA with all such other information with regard to the Programme and related matters as SIDA may reasonably request, and (iii) afford all reasonable opportunity for representatives of Sweden and SIDA to visit any part of Sri Lanka for purposes related to the Programme and give them access to all relevant goods, records and documents.

Artikel IV

Personal

Bestämmelserna rörande personal som ställts till förfogande av Sverige framgår av Bilaga 2 till denna överenskommelse.

Artikel V

Utbetalning av ekonomiskt bistånd

1. Utbetalning av ekonomiskt bistånd för det i artikel II 1 a) ovan nämnda byggnadsprojektet skall två gånger årligen verkställas till finansministeriet eller order av SIDA. Varje utbetalningsbelopps storlek skall bestämmas av hälsovårdsministeriet på grundval av i) betalningstabeller i avtal med entreprenörer och leverantörer samt ii) beräknade krav under påföljande halvår rörande medel för byggnadsverksamhet och upphandling som faller under projektet. Framställning om utbetalning skall innehålla uppgift om det faktiska belopp som utgifterna och de medel som utbetalats under det föregående halvåret uppgår till.

Artikel VI

Sri Lankas skyldigheter

1. Sri Lanka skall genomföra programmet och tillhandahålla eller låta tillhandahålla penningmedel, hjälpmedel, tjänster och andra resurser, utöver dem som ställts till förfogande av Sverige, vilka erfordras för tillämpningen av programmet. Intäkter från försäljning av de från Sverige i enlighet med artikel II tillhandahållna preventivmedlen skall användas för främjande av programmet.

2. Hälsovårdsministeriet skall (i) per den 1 oktober varje år tillställa SIDA en redovisning rörande användningen av de svenska bidragen under föregående budgetår, (ii) förse SIDA med all annan information avseende programmet och hithörande ärenden som SIDA rimligen kan begära, samt (iii) bereda representanter för Sverige och SIDA lämpliga tillfällen att besöka alla delar av Sri Lanka för ändamål i samband med programmet samt ge dem tillträde till varor, protokoll och dokument av intresse i sammanhanget.

Article VII

Resources in kind

The expenditure incurred by SIDA for personnel, consultants, equipment and commodities made available under this Agreement, shall be deducted from the total amount in Article I. SIDA shall furnish to the Ministry of Health as soon as possible after 1 January and 1 July each year reports on the expenditure thus incurred.

Article VIII

Miscellaneous

1. Any notice or request under this Agreement or any specific agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when delivered through diplomatic channels.

2. Whenever it shall be necessary for the purpose of this agreement to determine the value of any other currency in terms of Swedish kronor, such value shall be determined by Sweden on the basis of the current market selling rate, or, if no such rate should exist, such rate as Sweden shall reasonably determine after consultation with Sri Lanka.

3. No currency of foreign exchange controls or charges shall be imposed on funds brought into Sri Lanka by SIDA for the purposes of this agreement. External accounts opened in Sri Lanka for such resources shall be used exclusively for such purposes and balances on such accounts shall be transferable into convertible currencies.

4. The Ministry of Health shall furnish to SIDA evidence of the authority of persons who will on its behalf take any action or execute any documents under this Agreement and the authenticated specimen signatures of such persons.

Article IX

Entry into force, termination

This Agreement shall enter into force 1 July, 1974 and shall remain valid until 30 June, 1978 unless earlier terminated by

Artikel VII

Naturaresurser

SIDA:s utgifter för personal, konsulter, utrustning och varor, som ställts till förfogande enligt detta avtal, skall avräknas från det sammanlagda belopp som omnämns i artikel I. SIDA skall snarast möjligt efter den 1 januari och den 1 juli årligen tillställa hälsovårdsministeriet rapporter om sådana utgifter.

Artikel VIII

Diverse

1. Meddelande eller framställning i enlighet med denna överenskommelse eller särskilt avtal skall göras skriftligt. Meddelanden eller framställningar av sådant slag skall anses ha givits eller gjorts i vederbörlig ordning då de avlämnats på diplomatisk väg.

2. När det för ändamålet i detta avtal blir nödvändigt att fastställa värdet av annan valuta i svenska kronor, skall detta värde fastställas av Sverige på grundval av gällande officiella säljkurs eller, om sådan kurs icke förekommer, den kurs som Sverige anser skäligt fastställa efter samråd med Sri Lanka.

3. Valuta- och växelkursrestriktioner eller avgifter skall icke åläggas medel som införes av SIDA för ändamålen i denna överenskommelse. Utländska konton som öppnats i Sri Lanka för sådana tillgångar skall användas uteslutande för dessa ändamål, och tillgodohavanden på nämnda konton skall kunna transfereras till konvertibla valutor.

4. Hälsovårdsministeriet skall tillställa SIDA bevis på de personers befogenhet vilka för dess räkning skall vidtaga laga åtgärd eller utfärda handling i enlighet med denna överenskommelse samt bestyrkta prov på dessa personers namnteckningar.

Artikel IX

Ikraftträdande, uppsägning

Detta avtal skall träda i kraft den 1 juli 1974 och skall förbli gällande till den 30 juni 1978 om det icke uppsäges tidigare ge-

not less than six months' written prior notice.

Done in two original texts in English in Stockholm on 28 June, 1974.

For the Government of Sweden
Thord Palmlund

For the Government of Sri Lanka
Rex Koelmeyer

nom minst sex månaders föregående skriftlig uppsägning.

Upprättat i två originalexemplar på engelska språket i Stockholm den 28 juni 1974.

För Sveriges regering
Thord Palmlund

För Sri Lankas regering
Rex Koelmeyer

Appendix 1

The following provisions shall apply with regard to the delivery of equipment and commodities:

1. *Obligations of SIDA*

1.1. SIDA shall, unless otherwise agreed, deliver the equipment and commodities to the Ministry of Health or its agent at such port as shall be requested by the Ministry.

1.2. SIDA shall notify the Ministry of the estimated date of arrival of each consignment immediately upon loading of vessel at the port of loading and also forward relevant shipping documents, invoices etc.

1.3. If any consignment of contraceptives and other accessories associated with contraceptives, depo-provera and spares for equipment is partly or entirely lost or damaged during the shipment to the port of destination and if the loss or damage thus occurring exceeds 10 % of the C & F value of the consignment, SIDA shall at its earliest convenience grant additional contraceptives of a value equal to the contraceptives lost or damaged. SIDA shall not carry the risk of loss or damage not exceeding 10 % of the C & F value of any consignment.

2. *Obligations of the Ministry of Health*

With respect to the delivery of equipment and commodities at Sri Lanka ports the Ministry shall

a) take all appropriate steps to ensure swift berthing and clearance of vessel and

Bilaga 1

Följande bestämmelser skall vara tillämpliga med avseende på leverans av utrustning och varor:

1. *SIDA:s skyldigheter*

1.1. SIDA skall om icke annorlunda överenskommits leverera utrustning och varor till hälsovårdsministeriet eller dess ombud till hamn som ministeriet anvisar.

1.2. SIDA skall underrätta ministeriet om beräknad ankomstdag för varje sändning omedelbart efter lastning av fartyg i lastningshamn samt även översända hithörande skeppningsdokument, fakturor m. m.

1.3. Om ett parti preventivmedel och viss utrustning, depo-provera och reservdelar för utrustning helt eller delvis förkommer eller skadas under skeppning till destinationshamn och om sålunda inträffad förlust eller skada överstiger 10 % av sändningens C- och F-värde, skall SIDA snarast möjligt bevilja ytterligare preventivmedel till ett värde motsvarande de förkomna eller skadade preventivmedlen. SIDA skall icke stå risken för förlust eller skada som icke överstiger 10 % av någon sändnings C- och F-värde.

2. *Hälsovårdsministeriets skyldigheter*

I vad avser leverans av utrustning och varor till hamnar i Sri Lanka skall ministeriet

a) vidtaga lämpliga åtgärder för att garantera snabb förtöjning och klarering av

quick and safe reception of cargo, including prompt issue of import licences;

b) take appropriate measures for storage and early onward transportation;

c) defray all costs and fees, such as customs duties and harbour fees, pertaining to the entry into Sri Lanka, the storage and onward transportation;

d) notify SIDA of the import clearance agents that the Ministry will use and the type of documentation required for customs clearance;

e) take on its account as consignee with respect to any consignment such demurrage and dispatch as may accrue at ports of delivery.

fartyget samt ett snabbt och säkert mottagande av lasten och omedelbart utfärdande av importlicenser;

b) vidtaga lämpliga åtgärder för magasinering och snar vidarebefordran;

c) bestrida samtliga kostnader och avgifter, såsom tullar och hamnavgifter, som kan påföras i samband med införseln till Sri Lanka, magasineringen och vidarebefordran;

d) meddela SIDA vilka importspeditörer ministeriet kommer att anlita samt vilken typ av dokumentation som krävs för tullklareringen;

e) i egenskap av mottagare beträffande varje sändning på sitt konto uppföra överliggetid och spedition som kan tillkomma i leveranshamnen.

Appendix 2

Personnel

1. The personnel shall be recruited and contracted by SIDA on the basis of a Job Description agreed upon between SIDA and the Ministry of Health. Before entering into contract, SIDA shall provide the Ministry of Health with all information necessary for the appraisal of the candidate deemed best qualified by SIDA. The Ministry shall inform SIDA without delay whether or not the candidate is approved.

2. In the performance of their functions, the personnel shall be under the exclusive direction of Sri Lanka and the agencies in which the personnel are serving. The personnel shall comply with such orders and regulations of Sri Lanka as are in force from time to time, provided such orders and regulations do not conflict with any provision of this Agreement or any other agreement between the two Governments applicable to the personnel concerned.

3. Before the posting of personnel to their station of duty, SIDA and the relevant Ministry shall agree on measures conducive to the effective utilization of the personnel. Such measures may include the assignment of counterparts to the personnel.

Bilaga 2

Personal

1. Personalen skall rekryteras och kontrakteras av SIDA på grundval av en arbetsbeskrivning, som SIDA och hälsovårdsministeriet enats om. Före avslutande av kontrakt skall SIDA förse hälsovårdsministeriet med all erforderlig information för bedömning av den sökande som SIDA anser vara mest kvalificerad. Ministeriet skall utan dröjsmål underrätta SIDA, huruvida sökanden antagits eller ej.

2. Under sin tjänsteutövning skall personalen uteslutande vara underställd Sri Lanka och de organ där personalen tjänstgör. Personalen skall rätta sig efter de av Sri Lanka utfärdade förordningar och bestämmelser som gäller vid varje särskild tidpunkt, såvida dessa förordningar och bestämmelser icke strider mot någon bestämmelse i denna överenskommelse eller någon annan överenskommelse mellan de båda regeringarna som är tillämplig på berörd personal.

3. Före utplacering av personal på uppdragsort skall SIDA och ifrågavarande ministerium enas om åtgärder som kan bidra till ett effektivt utnyttjande av personalen. Sådana åtgärder kan innebära, att "counterparts" utses för personalen.

4. Sri Lanka shall hold Sweden and the personnel serving in Sri Lanka in accordance with this Agreement harmless against any liability, suit, action, demand, damage, cost, or fee on account of death, injury to person and property, or any other losses resulting from or connected with any act performed or omission made in the course of the performance of the duties of such personnel.

If claims arise in a case where gross negligence or criminal or wilful intention on the part of the personnel has been established by a Sri Lanka court, Sri Lanka may hold the person concerned liable to indemnify Sri Lanka.

In the event of arrest or detention, for any reason whatsoever, of any person made available by Sweden, or of their spouses or dependants, or of criminal proceedings being instituted against them, the Swedish Consulate General in Colombo shall be notified without delay.

5. The Sri Lanka Ministry concerned may request the recall or replacement of any person made available in accordance with this Agreement whose work or conduct is deemed unsatisfactory. Before making any such decision, the Ministry concerned shall consult with SIDA.

6. SIDA may recall the personnel made available in accordance with this Agreement. Before deciding to recall, SIDA shall, unless exceptional circumstances shall so warrant, consult with the Ministry concerned for that purpose as well as on arrangements for securing rapid replacement of such personnel.

7. SIDA shall pay salaries and related emoluments, with the exceptions mentioned below, and transportation to Sri Lanka for taking up service and from Sri Lanka after completion of service.

8. The personnel shall be exempt in Sri Lanka from taxes and related charges on salaries and emoluments paid to them by SIDA.

9. Sri Lanka will grant the personnel the same privileges, exemptions, and benefits as accorded to experts of comparable status stationed in Sri Lanka by agencies of the United Nations.

4. Sri Lanka skall hålla Sverige och den personal som i enlighet med denna överenskommelse tjänstgör i Sri Lanka skadeslös mot varje ansvarsskyldighet, åtal, tvist, krav, skada, kostnad eller avgift på grund av dödsfall, skada på person eller egendom eller andra förluster till följd av eller i samband med handling eller underlåtenhet under sådan personals tjänsteutövning.

Framställes krav i ett fall där grov vårdslöshet eller uppsåt från personalens sida har fastställts av domstol i Sri Lanka, äger Sri Lanka ålägga berörd person att hålla Sri Lanka skadeslöst.

För den händelse att person som ställts till förfogande av den svenska regeringen eller denna persons maka, make eller familjemedlem av någon anledning anhålles eller häktas eller att brottmålsförfarande inleds mot dem, skall det svenska generalkonsulatet i Colombo underrättas utan dröjsmål.

5. Berört ministerium i Sri Lanka äger begära återkallande eller utbyte av person som i enlighet med detta avtal ställts till förfogande och vars arbete eller uppförande anses otillfredsställande. Sådant beslut skall fattas av ministeriet efter samråd med SIDA.

6. SIDA äger återkalla personal som ställts till förfogande i enlighet med denna överenskommelse. Innan beslut om återkallande fattas, skall SIDA om icke särskilda omständigheter motiverar annan åtgärd, samråda härom med berört ministerium samt om åtgärder för ett snabbt ersättande av sådan personal.

7. SIDA skall utbetala löner och arvoden med ovan nämnda undantag samt transport till Sri Lanka före anställningens början och från Sri Lanka efter anställningens avslutning.

8. Personalen skall i Sri Lanka vara befriad från skatter och liknande pålagor på löner och arvoden utbetalade till dem av SIDA.

9. Sri Lanka skall bevilja personalen samma privilegier, befrielser och förmåner som beviljats experter i jämförbar ställning vilka av Förenta Nationernas fackorgan stationerats i Sri Lanka.

NORSTEDTS TRYCKERI STOCKHOLM 1977 760475